



Avviso di Manifestazione di interesse per l'affidamento diretto del servizio di interpretariato e traduzione per il periodo 2024-2026 con l'opzione per ulteriori tre anni nell'ambito delle attività connesse all'attuazione della strategia HEurOpen 2021-2027

STAZIONE APPALTANTE

Denominazione: Open Leader s. cons. a r.l.
Sede legale: Via Pramollo n. 16 - 33016 Pontebba
Tel. 0428-90148
PEC: openleader@pec.it
Sito: <https://www.openleader.it>

Responsabile Unico del Progetto

Ai sensi dell'art. 15 del Codice degli Appalti D. Lgs.36/2023, il Responsabile Unico del Progetto (RUP) è la dott.ssa Barbara Matellon.

PREMESSA

Nell'ambito del Programma di cooperazione Interreg VI-A Italia-Austria 2021-2027, i tre Gruppi di Azione Locale (GAL) adiacenti LAG Region Hermagor, GAL Open Leader e GAL Euroleader hanno elaborato congiuntamente la Strategia di sviluppo transfrontaliera CLLD "HEurOpen".

L'approccio CLLD (community-led local development) è uno strumento per promuovere lo sviluppo locale gestito dalla popolazione locale. Con un approccio partecipativo a livello locale il CLLD coinvolge i cittadini nello sviluppo di misure necessarie per affrontare le sfide sociali, economiche e ambientali.

La strategia HEurOpen prevede la possibilità di presentare piccoli e medi progetti in diversi ambiti tematici (innovazione e imprese, cambiamento climatico e biodiversità, turismo sostenibile e culturale, riduzione ostacoli transfrontalieri di tipo amministrativo).

Informazioni dettagliate sull'area CLLD sono disponibili sui siti dei tre GAL coinvolti, in particolare sul sito del GAL Open Leader www.openleader.it.

La collaborazione transfrontaliera e l'attuazione di progetti transfrontalieri richiedono servizi di traduzione (tedesco <>italiano) di documenti, verbali, relazioni, e servizi di interpretariato (tedesco <>italiano) per riunioni, conferenze, eventi organizzati nell'ambito dell'attuazione della Strategia.

PROCEDURA

Questa Società intende svolgere un'indagine di mercato per individuare un operatore economico a cui affidare il servizio esterno di **"Interpretariato e traduzione per il periodo 2024-2026 con l'opzione per ulteriori tre anni nell'ambito delle attività connesse"**

all'attuazione della strategia HEurOpen 2021-2027", ai sensi dell'art 50 co. 1, lett b) del D.Lgs. 36/2023 (di seguito indicato come "Codice") mediante affidamento diretto.

La presente indagine favorisce l'accesso al mercato degli operatori economici nel rispetto dei principi di concorrenza, di imparzialità, di non discriminazione, di pubblicità e trasparenza, di proporzionalità e persegue il criterio prioritario del risultato, in attuazione del principio del buon andamento e dei correlati principi di efficienza, efficacia ed economicità.

Con il presente Avviso non è indetta alcuna procedura di gara, ma esclusivamente un'indagine di mercato volta ad individuare operatori economici, in possesso dei requisiti richiesti, che manifestino interesse all'affidamento dell'appalto in oggetto.

Il presente Avviso non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo la Stazione appaltante che sarà libera di non procedere all'affidamento o di avviare altre procedure.

La Società si riserva di interrompere in qualsiasi momento, a suo insindacabile giudizio, la presente indagine, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

La presente indagine è svolta tramite diffusione sul sito della società. Tramite il sito si accede alla procedura nonché alla documentazione della stessa nella sezione "Società trasparente/Bandi di gara e contratti/Atti delle amministrazioni aggiudicatrici e degli enti aggiudicatori distintamente per ogni procedura" e nelle news del sito istituzionale.

La successiva procedura di selezione di cui al presente Avviso verrà espletata in modalità telematica, ai sensi dell'art. 19 del Codice, sul Portale Acquisti eAppaltiFVG al seguente indirizzo web: <https://eappalti.regione.fvg.it>

È possibile inoltrare richieste di chiarimento in formato elettronico fino 4 giorni prima della data di scadenza dell'Avviso alla PEC della società openleader@pec.it.

Le comunicazioni tra stazione appaltante e operatore economico avverranno tramite posta elettronica alla PEC indicata dall'operatore economico nella domanda di manifestazione di interesse.

OGGETTO DELL'APPALTO, DURATA E IMPORTO

L'appalto ha ad oggetto la fornitura del servizio di **"Interpretariato e traduzione per il periodo 2024-2026 con l'opzione per ulteriori tre anni nell'ambito delle attività connesse all'attuazione della strategia HEurOpen 2021-2027"**.

La prestazione riguarderà nel dettaglio:

1. **Servizio di traduzione** e trascrizione testi, sotto forma di cartelle, di documenti in lingua italiana/tedesca; per cartella, unità di misura normalmente adottata per i servizi di traduzione, si intende un testo di 1.500 caratteri (calcolati sul testo di origine), spazi inclusi, corrispondente nella pratica ad una pagina di 25 righe per 60 caratteri per riga. I testi da tradurre, di tipo sia specialistico che generico, sono inerenti all'attuazione della Strategia HEurOpen.
2. **Servizio di interpretariato** in occasione di incontri interni ed esterni, conferenze, convegni, seminari, ed altri eventi, che potrà essere reso in una delle seguenti modalità:
 - a) interpretariato consecutivo, vale a dire il servizio di traduzione specialistica in altra lingua effettuato in presenza delle parti interessate nel quale l'interprete è accanto

all'oratore (o eventualmente in collegamento audio-video, c.d. videoconferenza) e ne traduce il discorso;

- b) interpretariato chuchotage (o "sussurrato"), vale a dire il servizio di traduzione specialistica effettuato sussurrando all'utente o agli utenti i concetti essenziali dell'intervento del relatore;
- c) interpretariato simultaneo, vale a dire il servizio di traduzione specialistica simultanea in altra lingua effettuato in una cabina acusticamente isolata, dotata di cuffia e microfono, per il pubblico che ascolta in cuffia.

L'incarico si intende svolto in modo autonomo e senza vincoli di subordinazione, coordinandosi e in stretta collaborazione con i referenti della società. L'appalto non prevede una suddivisione in lotti funzionali, ex art. 58 del D.lgs. 36/2023, al fine di garantire l'efficienza, l'economicità ed unitarietà dei servizi che sarebbero pregiudicate da un frazionamento.

Il periodo di esecuzione del servizio decorre dalla data di sottoscrizione del contratto e avrà durata fino al 31 dicembre 2026. Il GAL si riserva di rinnovare l'incarico per ulteriori tre anni, fino al 31 dicembre 2029.

L'importo dei servizi da affidare per l'intero periodo (sei anni) è di **€ 20.000,00**, IVA esclusa, compresi ogni ulteriore onere o spesa.

Eventuali trasferte/viaggi che si renderanno necessari per l'espletamento dell'incarico saranno a carico dell'aggiudicatario.

L'importo degli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a € 0,00, in assenza di rischi interferenziali tra lavoratori dell'impresa che risulterà affidataria e i lavoratori di Open Leader.

L'aggiudicatario dovrà assicurare la gestione integrale del servizio, così come previsto nel presente Avviso, sin dal primo giorno di decorrenza del contratto di appalto e fino alla conclusione.

L'affidatario deve eseguire l'appalto in nome proprio, con organizzazione dei mezzi e del personale necessari e con gestione a proprio rischio garantendo l'approvvigionamento delle attrezzature necessarie all'espletamento dei servizi.

L'affidatario deve garantire l'esecuzione del servizio oggetto d'appalto sull'intero territorio HEurOpen o in modalità online, così come richiesto da Open Leader. Fermo quanto prima, si indicano a mero titolo esemplificativo, le sedi in cui è potenzialmente prevedibile l'attivazione del servizio con specifico riferimento alle prestazioni di interpretariato:

- sede del GAL Open Leader: Pontebba
- sede del GAL Euroleader: Tolmezzo
- sede dal LAG Hermagor: Hermagor
- ogni altra sede, anche appartenente a soggetti terzi, in cui Open Leader ha necessità di richiedere il servizio in occasione delle particolari circostanze.

Il GAL stipulerà con l'aggiudicatario un contratto a consumo. Il corrispettivo sarà riferito a quanto effettivamente richiesto dal GAL, regolarmente eseguito dell'aggiudicatario ed accertato dal GAL, tenuto conto dei servizi effettivamente resi.

SOGGETTI AMMESSI E CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

I soggetti ammessi a partecipare alla presente manifestazione di interesse sono gli operatori economici di cui all'articolo 65 del Codice.

Gli operatori economici possono partecipare alla presente manifestazione di interesse in forma singola o associata. Ai soggetti costituiti in forma associata si applicano le disposizioni di cui agli articoli 67 e 68 del Codice. A tutela del principio di concorrenza non saranno ammesse le manifestazioni di interesse presentate dal medesimo operatore economico in più di una forma (ad esempio, singolarmente e in raggruppamento con altri soggetti o in più di un raggruppamento, ecc.).

REQUISITI DI ORDINE GENERALE E ALTRE CAUSE DI ESCLUSIONE

Gli operatori economici non devono trovarsi in alcuna delle cause di esclusione indicate agli artt. 94, 95 e 98 del D. Lgs. 36/2023, nonché l'insussistenza delle cause di incompatibilità di cui all'art. 53, c. 16 ter, del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165. Per gli operatori economici non stabiliti in Italia deve essere prodotta dichiarazione equivalente, resa secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

REQUISITI DI IDONEITÀ PROFESSIONALE

Iscrizione presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura (CCIAA) o nel registro delle Commissioni provinciali per l'artigianato, presso i competenti ordini professionali, ove previsto, capace di attestare lo svolgimento di attività nello specifico settore. In caso di concorrente avente sede in un Paese europeo o terzo, firmatario degli accordi di cui all'art. 49 del D.lgs. 36/2023, tale requisito deve essere dimostrato mediante dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nel Paese nel quale è stabilito.

REQUISITI DI CAPACITÀ ECONOMICA E FINANZIARIA

Data la natura prevalentemente intellettuale del servizio richiesto, la stazione appaltante ha valutato l'irrelevanza del requisito al fine dell'aggiudicazione del contratto.

REQUISITI DI CAPACITÀ TECNICA E PROFESSIONALE

Aver eseguito nel precedente triennio dalla data di pubblicazione dell'Avviso di manifestazione di interesse servizi analoghi a quelli oggetto della presente procedura (servizi di traduzione e interpretariato in consecutiva e simultanea dall'italiano al tedesco e/o viceversa) anche svolti con contratti disgiunti, a favore di enti pubblici o soggetti privati, per un importo non inferiore ad € 20.000,00 (euro ventimila/00). A comprova del suddetto requisito, oltre al servizio reso, va specificato l'importo del contratto, la data e il committente.

REQUISITI DI ESECUZIONE

I requisiti di esecuzione saranno dettagliatamente specificati del capitolato durante la procedura di gara. Si anticipa in questa sede che, in considerazione della rilevanza del contenuto nonché della specificità delle materie trattate, l'operatore economico dovrà avvalersi di personale di comprovata esperienza professionale. In particolare:

- ✓ se madrelingua italiana, possesso del diploma superiore per interpreti e traduttori o diploma di laurea triennale/magistrale in interpretariato o traduzione o equipollenti;
- ✓ se madrelingua straniera, possesso di titoli specialistici conseguiti presso enti stranieri o comunque di qualsiasi altra documentazione idonea a dimostrare la qualificazione del soggetto rispetto al servizio richiesto e con ottima conoscenza della lingua italiana, sia parlata che scritta.

- ✓ almeno cinque anni di esperienza in attività di traduzione e/o interpretariato.

TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

La manifestazione di interesse a partecipare alla procedura in oggetto deve:

1. essere redatta in conformità al modello “Domanda di partecipazione alla manifestazione di interesse”, **corredata dal Curriculum Vitae dei professionisti che si occuperanno del servizio** e da una **Presentazione aziendale** contenente le informazioni sui requisiti richiesti dall'Avviso;
2. essere firmata dal legale Rappresentante dell'operatore economico o da altro soggetto dotato di idonei poteri di firma.
3. essere inviata, pena l'esclusione della candidatura, alla PEC openleader@pec.it entro e non oltre le **ore 12:00 del 27/03/2024**.

Le dichiarazioni sostitutive si redigono ai sensi degli articoli 19, 46 e 47 del decreto del Presidente della Repubblica n. 445/2000.

VALUTAZIONE DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PRESENTATE

La stazione appaltante verificherà la conformità delle manifestazioni di interesse presentate con quanto stabilito e richiesto nel presente Avviso e ammetterà le manifestazioni valide per la successiva procedura di affidamento.

La stazione appaltante, tenuto conto dell'esito della pubblicizzazione dell'Avviso, procederà comunque anche in presenza di una sola manifestazione di interesse valida, all'affidamento dell'incarico.

CRITERI DI VALUTAZIONE DELL'OPERATORE ECONOMICO

Il criterio dell'aggiudicazione è la proposta economicamente più vantaggiosa, basata sul miglior rapporto qualità prezzo delle proposte tecniche ed economiche ricevute.

ESCLUSIONI

Saranno esclusi dalla partecipazione alla procedura coloro i quali:

- a) avranno fatto pervenire la manifestazione d'interesse dopo la scadenza del termine di presentazione o con modalità diverse da quelle prescritte nel presente Avviso;
- b) siano incorsi in una qualunque causa di esclusione di cui agli artt. 94-98 del D.lgs. 36/2023 o in qualsivoglia causa di esclusione dalla partecipazione alle gare pubbliche e/o alla contrattazione con la pubblica amministrazione, accertata in qualunque momento e con qualsiasi mezzo;
- c) non risultino in possesso dei requisiti di partecipazione alla gara prescritti;
- d) che presentino incertezza assoluta sul contenuto o sulla provenienza della proposta o di altri elementi essenziali.

OBBLIGHI RELATIVI ALLA TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI

Il contratto d'appalto è soggetto agli obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla l. 13 agosto 2010, n. 136. L'affidatario deve comunicare alla stazione appaltante:

- ✓ gli estremi identificativi dei conti correnti bancari o postali dedicati, con l'indicazione del servizio al quale sono dedicati;
- ✓ le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare sugli stessi;
- ✓ ogni modifica relativa ai dati trasmessi.

TRATTAMENTO DATI PERSONALI

Il trattamento dei dati personali avviene nel rispetto di quanto previsto del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016.

Sul sito web del GAL si dà evidenza dell'informativa sul trattamento dei dati personali come previsto dagli articoli 13 e 14 del Regolamento (UE) 2016/679.